

ELENA ROMERO

ENTRE DOS (O MÁS) FUEGOS:  
FUENTES POÉTICAS  
PARA LA HISTORIA DE LOS SEFARDÍES  
DE LOS BALCANES

Consejo Superior de Investigaciones Científicas  
Madrid, 2008

## ÍNDICE GENERAL

Abreviaturas . . . . .	19
INTRODUCCIÓN . . . . .	21
1. Objetivo y delimitación del material . . . . .	21
2. Contenido y estructura . . . . .	25
3. Categorías poéticas y autores . . . . .	29
4. Esquemas estróficos de las coplas . . . . .	31
5. Apéndices . . . . .	33
6. Complementos . . . . .	33
7. Sistema de transcripción; onomástica y topónimos . . . . .	34
8. Agradecimientos . . . . .	35
CAPÍTULO 1: LISTA DE LOS SULTANES OTOMANOS	
Introducción . . . . .	37
1. <i>Los sultanes otomanos</i> . . . . .	38
CAPÍTULO 2: SIGLO XVII: MEHMED IV Y SOLIMÁN II	
Introducción . . . . .	55
A. Mehmed IV y Sabetay Sebí . . . . .	57
2. <i>Sabetay Sebí en Jerusalén</i> . . . . .	59
3. <i>La venida del mesías</i> (versiones A-C) . . . . .	62
4. <i>La redención</i> (versiones A-C) . . . . .	66
5. <i>Sabetay Sebí y el sultán</i> . . . . .	73
6. <i>Sabetay Sebí y Natán de Gaza</i> . . . . .	79
B. Solimán II y los austriacos . . . . .	85
7. <i>El asedio de Belgrado de 1688</i> . . . . .	86

### CAPÍTULO 3: PRIMERA MITAD DEL SIGLO XVIII: AHMED III Y MAHMUD I

Introducción . . . . .	89
A. Ahmed III a vueltas con los jenizaros . . . . .	91
8. <i>Revolta de los jenizaros</i> . . . . .	91
B. Mahmud I y los judíos . . . . .	97
B.1. Sus visires y gobernadores . . . . .	97
9. <i>Las crueldades de Ismail Pachá</i> (versiones A-B) . . . . .	98
10. <i>Los abusos de Yegüén Pachá</i> (versiones A-C) . . . . .	103
B.2. Los asedios de Tiberiades . . . . .	116
11. <i>El primer asedio de Tiberiades</i> (versiones A-B) . . . . .	119
12. <i>El segundo asedio de Tiberiades</i> . . . . .	126
13. <i>Fin del asedio de Tiberiades</i> (versiones A-B) . . . . .	130

### CAPÍTULO 4: ÚLTIMO TERCIO DEL SIGLO XVIII: ABDUL HAMID I Y SELIM III

Introducción . . . . .	137
A. Abdul Hamid I. . . . .	143
A.1. Asedios y revueltas . . . . .	144
14. <i>Jerusalén amenazada</i> (versiones A-B) . . . . .	144
15. <i>El asedio de Komotini</i> . . . . .	149
A.2. La toma de Belgrado por los austriacos . . . . .	157
16. <i>El asedio de Belgrado de 1788</i> . . . . .	159
17. <i>Hambre en el asedio de Belgrado</i> . . . . .	162
B. Selim III: Revueltas internas y la sombra de Napoleón . . . . .	164
18. <i>Calumnia de crimen ritual</i> . . . . .	164
19. <i>Los males de la guerra (de Francia)</i> (versiones A-C) . . . . .	169

### CAPÍTULO 5: PRIMER TERCIO DEL SIGLO XIX: MAHMUD II, HISTORIA DE UN LARGO REINADO

Introducción . . . . .	175
------------------------	-----

A. Los judíos del Épiro y Alí Pachá . . . . .	179
20. <i>Las maldades de Alí Pachá</i> . . . . .	180
B. La destrucción de Ruschuk . . . . .	181
21. <i>Los rusos en Ruschuk</i> . . . . .	181
C. Disturbios en Sarajevo . . . . .	183
22. <i>Los abusos de Rusdí Pachá</i> . . . . .	185
23. <i>Los milagros de rabi Danón</i> . . . . .	191
D. La independencia de Grecia . . . . .	198
24. <i>La muerte del patriarca de Constantinopla</i> . . . . .	198
25. <i>El asedio de Quíos</i> . . . . .	204
E. Mahmud II y sus cortesanos judíos . . . . .	208
26. <i>Bejor Carmona, Yehezquel Gabay</i> <i>y el armenio Duz Oglú</i> . . . . .	210
27. <i>La muerte de Bejor Carmona (versiones A-B)</i> . . . . .	220
F. Y como remate, un desastre natural . . . . .	238
28. <i>El incendio de Salónica de 1839</i> . . . . .	239

## CAPÍTULO 6: SEGUNDO TERCIO DEL SIGLO XIX:

### ABDUL MECID Y ABDUL AZIZ

Introducción . . . . .	245
A. Abdul Mecid . . . . .	248
A.1. Más acusaciones de crimen ritual . . . . .	248
29. <i>El crimen ritual de Rodas</i> . . . . .	248
A.2. Desavenencias comunitarias en Esmirna . . . . .	258
30. <i>Los siete hombres buenos</i> . . . . .	264
31. <i>La gabela de la carne</i> . . . . .	272
A.3. Política exterior . . . . .	282
32. <i>La guerra de Crimea</i> . . . . .	282
A.4. Festejos reales . . . . .	282
33. <i>Abdul Mecid en Salónica</i> . . . . .	283

B. Abdul Aziz y tiempos de bonanza . . . . .	286
34. <i>Panegírico de Allatini y Hirsch</i> . . . . .	286
34bis. <i>Los huérfanos y sus protectores</i> . . . . .	288

## CAPÍTULO 7: ÚLTIMO TERCIO DEL SIGLO XIX: ABDUL HAMID II

Introducción . . . . .	291
A. La guerra ruso-turca . . . . .	299
A.1. Los comienzos de la guerra . . . . .	299
35. <i>Las fantasías de Rusia</i> (versiones A-C) . . . . .	299
A.2. Los desplazados judíos de la guerra ruso-turca . . . . .	305
36. <i>La destrucción de Karnobat</i> . . . . .	306
37. <i>El regreso a Karnobat</i> . . . . .	312
B. ¿Ladrones vulgares o artimañas griegas? . . . . .	318
38. <i>Robo en el puerto de Salónica</i> . . . . .	319
C. Incendios, raptos y accidentes . . . . .	324
C.1. Un incendio en la capital . . . . .	324
39. <i>El incendio de Constantinopla de 1883</i> (versiones A-D) . . . . .	325
C.2. El incendio de Salónica de 1890 . . . . .	329
40. <i>El socorro a los quemados de 1890</i> . . . . .	330
41. <i>El fuego grande de 1890</i> . . . . .	338
C.3. Un secuestro: Las desventuras de Abraham Beja . . . . .	344
42. <i>El rescate de Abraham Beja</i> . . . . .	351
43. <i>El rapto de Abraham Beja</i> . . . . .	354
C.4. La peligrosidad de los caminos . . . . .	358
44. <i>El accidente</i> . . . . .	358
D. El Imperio otomano, cobijo de Israel: ¿realidad o ficción? . . . . .	361
D.1. Loas diversas . . . . .	361
45. <i>En la Bulgaria otomana</i> (versiones A-B) . . . . .	362
46. <i>La celebración de Purim</i> (y Abdul Hamid) . . . . .	363
47. <i>Ecos del affaire Dreyfus</i> . . . . .	366
48. <i>Visita oficial a Salónica</i> . . . . .	368

D.2. Loas al autócrata: aniversarios de Abdul Hamid . . . . .	370
49. <i>Turquía, lugar de paz y de reposo</i> . . . . .	371
50. <i>Alegoría de Abdul Hamid</i> . . . . .	373
51. <i>El buen gobierno de Abdul Hamid</i> . . . . .	375
E. La convivencia en el Imperio otomano . . . . .	376
52. <i>La lumbre del sábado</i> (versiones A-B) . . . . .	377
53. <i>Nuevos manjares de Purim</i> . . . . .	379

CAPÍTULO 8: LA REVOLUCIÓN DE LOS JÓVENES  
TURCOS Y SUS ALEGRÍAS

Introducción . . . . .	387
A. El incendio de Arabacilar de 1908 . . . . .	395
54. <i>Los daños del fuego de Arabacilar</i> . . . . .	395
55. <i>El fuego y las lluvias de Arabacilar</i> . . . . .	396
B. La Constitución . . . . .	397
56. <i>Libertad tras la Constitución</i> . . . . .	397
57. <i>La política de Enver Bey</i> . . . . .	399
58. <i>La lectura del firmán</i> . . . . .	402
59. <i>El júbilo por la Constitución</i> . . . . .	403
60. <i>Proclamación de la Constitución</i> . . . . .	404
61. <i>La Constitución del 24 de julio</i> . . . . .	406
62. <i>La Marsellesa salonicense</i> . . . . .	407
63. <i>Los males del ayer y los bienes del mañana</i> . . . . .	408
64. <i>Libertad, mas no libertinaje</i> . . . . .	411
65. <i>Niyazî, Enver Bey y el sultán</i> . . . . .	413
C. Trapos sucios . . . . .	414
66. <i>Las lacras del antiguo régimen</i> . . . . .	414
67. <i>Panegirico de rabí Hayim Nahum</i> . . . . .	421

CAPÍTULO 9: LA CAÍDA DE ABDUL HAMID (1909);  
HACIA LAS GUERRAS BALCÁNICAS (1910)

Introducción . . . . .	433
A. Los primeros meses del año . . . . .	434
68. <i>Un crudo invierno</i> . . . . .	434
69. <i>El precio de la masá</i> . . . . .	436

B. El golpe de estado: La caída de Hamid y trapos sucios	
de su reinado . . . . .	437
70. <i>Hermandad frente a la tiranía</i> (versiones A-F) . . . . .	440
71. <i>La caída de Abdul Hamid</i> . . . . .	448
72. <i>Los tesoros del Yildiz</i> . . . . .	451
C. En honor de Mehmed Reşad V . . . . .	456
73. <i>Fiesta en Beschinar</i> . . . . .	456
74. <i>Las libertades políticas</i> . . . . .	461
D. La Constitución cumple un año . . . . .	464
75. <i>El aniversario de la Constitución</i> (versiones A-B) . . . . .	465
E. Y la historia continúa hacia... 1912 y la guerra . . . . .	469
76. <i>A bien con todos</i> . . . . .	470
77. <i>El cometa (y su premonición)</i> . . . . .	471

## CAPÍTULO 10: JUDÍOS EN EL EJÉRCITO; CANCIONES DE SOLDADOS

Introducción . . . . .	475
A. El servicio militar en Bulgaria . . . . .	476
78. <i>Consejos al soldado</i> (versiones A-B) . . . . .	477
B. El servicio militar en Serbia . . . . .	479
79. <i>Las quejas de la novia</i> . . . . .	480
C. El servicio militar en Turquía . . . . .	482
80. <i>Escarnio de Abraham Usiel</i> . . . . .	488
81. <i>Reclutado en plena calle</i> . . . . .	492
82. <i>El mal de las dotes</i> (versiones A-B) . . . . .	494
83. <i>A los reclutas judíos</i> . . . . .	496
84. <i>El servicio militar</i> . . . . .	497
D. Canciones de soldados . . . . .	500
85. <i>La suerte de las mujeres</i> (versiones A-D) . . . . .	501
86. <i>Penurias de los reclutas</i> . . . . .	505
87. <i>El parto inútil</i> (versiones A-H) . . . . .	507
88. <i>Añoranzas de soldado</i> (versiones A-B) . . . . .	514
89. <i>Nostalgia del soldado herido</i> . . . . .	517

90. <i>Las hazañas del soldado</i> . . . . .	518
91. <i>El soldado enamorado (La vuelta del marido, polia.)</i> (versiones A-B) . . . . .	519
92. <i>La madre de los soldados</i> . . . . .	520
93. <i>Al son de la trompeta</i> (versiones A-B) . . . . .	522
E. Romances guerreros a la turquesca . . . . .	523
94. <i>La doncella guerrera (en Anatolia)</i> . . . . .	523
95. <i>La adúltera (en Anatolia)</i> . . . . .	523
96. <i>El encuentro del padre (en Turquía)</i> . . . . .	524
 CAPÍTULO 11: LAS GUERRAS Balcánicas (1912-1913)	
Introducción . . . . .	527
A. La Primera guerra balcánica: la guerra entre Turquía y Bulgaria . . . . .	532
97. <i>La pérdida de Adrianópolis</i> . . . . .	535
98. <i>La guerra turco-búlgara</i> . . . . .	538
99. <i>La guerra y la miseria de 1912</i> . . . . .	539
100. <i>Soñando con Enver Pachá</i> (versiones A-C) . . . . .	543
B. La Segunda guerra balcánica: La batalla de Adrianópolis (Edime) . . . . .	546
101. <i>Las guerras del rey Fernando</i> . . . . .	549
102. <i>La recuperación de Adrianópolis</i> (versiones A-C) . . . . .	551
103. <i>Las desgracias de 1912-1913</i> . . . . .	553
104. <i>El soldadito muerto</i> . . . . .	556
105. <i>La vuelta del marido (de las guerras búlgaras)</i> (versiones A-D) . . . . .	557
C. Tras la guerra; la Salónica griega . . . . .	558
106. <i>Las secuelas de la guerra</i> . . . . .	558
107. <i>Paz entre las naciones</i> . . . . .	560
 CAPÍTULO 12: LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL (1914-1918)	
Introducción . . . . .	563
A. Salónica durante la guerra; el tratado de Versalles (1919) . . . . .	571
108. <i>Las botas de los ingleses</i> (versiones A-B) . . . . .	572
109. <i>El lujo y la escasez</i> . . . . .	574



110. <i>Tiempos difíciles</i> . . . . .	576
111. <i>El precio de las vituallas</i> . . . . .	577
112. <i>La paz (que no lo fue)</i> . . . . .	579
113. <i>El derrotado emperador Guillermo</i> . . . . .	581
B. Bosnia durante la guerra . . . . .	582
114. <i>Las novias de los soldados</i> (versiones A-B) . . . . .	582
C. Turquía durante la guerra; tras el armisticio de 1918 . . . . .	584
115. <i>La crisis del '14</i> . . . . .	585
116. <i>El fez emblema de Turquía</i> . . . . .	590
117. <i>El soldado recién casado</i> . . . . .	592
118. <i>La caída de Enver Pachá</i> . . . . .	594
119. <i>Guillermo y Enver castigados</i> . . . . .	598
120. <i>Enver parte de Turquía</i> . . . . .	599
121. <i>Diario de un combatiente en la Primera guerra mundial</i> . . . . .	601
D. La guerra civil en Rusia y el desastre económico . . . . .	606
122. <i>Hambre en Rusia</i> . . . . .	607

### CAPÍTULO 13: LA GUERRA TURCO-GRIEGA (1919-1922)

Introducción . . . . .	613
A. La primera fase de la guerra (1919-1921) . . . . .	615
123. <i>Parodia de El atán, el atado y el ara</i> . . . . .	618
124. <i>Parodia de Yedé raşim neħelaşım</i> . . . . .	620
125. <i>Reclutado para la guerra turco-griega</i> . . . . .	621
126. <i>El soldado reclamado por su madre</i> . . . . .	623
127. <i>Misterio</i> . . . . .	626
128. <i>Contra la censura</i> . . . . .	627
B. La segunda fase (1921-1922) . . . . .	629
129. <i>Tiempos de crisis</i> . . . . .	632
130. <i>El Purim de antaño I</i> . . . . .	634
131. <i>Tiempo de carestía</i> . . . . .	636
132. <i>Las promesas de los gobernantes</i> . . . . .	637

133. <i>Sin esperanza</i> .....	641
134. <i>Ansias de paz</i> .....	642
135. <i>Atatürk y la recuperación de Esmirna</i> .....	644
136. <i>Alabanza a Atatürk</i> .....	645

## CAPÍTULO 14: EL INCENDIO DE SALÓNICA DE 1917 Y LA RECONSTRUCCIÓN DE LA CIUDAD

Introducción .....	647
A. Los desastres del incendio .....	649
137. <i>El fuego de 1917</i> .....	650
138. <i>El fuego y la pobreza de 1917</i> .....	652
139. <i>La ayuda de los ingleses</i> (versiones A-C) .....	655
B. La reconstrucción de Salónica .....	661
140. <i>La primera piedra</i> .....	661
141. <i>Desconfianza en el futuro</i> .....	663
142. <i>Incertidumbre</i> .....	666
143. <i>Quejas y más quejas</i> .....	667
144. <i>Los planes de reconstrucción estancados</i> .....	669
145. <i>Alabanza de Salónica</i> .....	670
C. Veinte años después: Vieja-nueva Salónica o ¿añoranzas del Imperio otomano? .....	671
146. <i>La nueva Salónica</i> .....	671

## CAPÍTULO 15: LA EMIGRACIÓN

Introducción .....	677
A. Los dolores de la emigración .....	679
147. <i>En el parque de Sirkeci</i> .....	679
148. <i>Amor perdurable</i> .....	680
B. Emigración a Francia .....	681
149. <i>El emigrante en Marsella</i> (versiones A-E) .....	681
C. Emigración a África .....	686
150. <i>El emigrante al África</i> (versiones A-F) .....	686

151. <i>El oro de El Congo</i> .....	693
D. Emigración a Estados Unidos .....	694
152. <i>Alabanza de California</i> .....	694
153. <i>Los dirigentes de La Hermandad de Nueva York</i> .....	696
154. <i>El indiano que regresa de Nueva York</i> (versiones A-B) .....	699
E. Emigración a Argentina .....	702
155. <i>Ida sin vuelta</i> .....	703
156. <i>El emigrante ambicioso</i> .....	703

## CAPÍTULO 16: GRECIA ENTRE 1924 Y 1939

Introducción .....	711
A. Versus Venizelos .....	714
157. <i>Befa de los candidatos electorales</i> .....	716
158. <i>Los denostados diputados</i> .....	720
159. <i>Un sinvergüenza venizelista</i> .....	722
160. <i>Los males de Venizelos</i> .....	726
B. Crímenes y secuestros .....	728
161. <i>El triple secuestro</i> .....	728
C. Las elecciones de 1932 .....	731
162. <i>Campaña electoral</i> .....	732
D. Nuevas levas .....	734
163. <i>El reclutamiento del '34</i> .....	734
E. La revolución de 1935 y el fin de Venizelos .....	736
164. <i>La revolución de Venizelos</i> .....	736
F. Metaxás y el golpe de estado de 1936 .....	739
165. <i>Alabanza al gobierno de Metaxás</i> .....	739

## CAPÍTULO 17: LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL

Introducción .....	741
A. Grecia hacia la Segunda guerra mundial .....	743

166. <i>Los glotones de antaño</i> .....	745
167. <i>Hacia la guerra</i> .....	747
168. <i>El fracaso de la Sociedad de Naciones</i> .....	748
169. <i>El reclutamiento del '39</i> .....	749
B. La amenaza se cierne sobre Rodas .....	752
170. <i>Alarma en Rodas</i> .....	753
C. Sefardíes refugiados y combatientes .....	753
171. <i>Eterno Amán</i> .....	754
172. <i>La partida para la guerra</i> (versiones A-B) .....	755
173. <i>Las familias de los combatientes</i> .....	758

## CAPÍTULO 18: A TORO PASADO...: ALABANZA Y DETRIMENTO DEL IMPERIO OTOMANO

Introducción .....	761
A. Todo tiempo pasado ¿fue...? .....	763
174. <i>Las vejaciones de antaño</i> .....	765
175. <i>La patria turca</i> .....	766
176. <i>Dos patrias: Bulgaria e Israel</i> .....	767
177. <i>Tristezas de un sefardí</i> .....	768
B. Tópicos: Alabanza de Turquía, denuedo de España .....	770
178. <i>Semblanza de Constantinopla</i> .....	771
179. <i>Los hermanos turcos</i> .....	772
180. <i>Los desterrados de Sefarad</i> .....	774
181. <i>Amor a Turquía</i> .....	776

## APÉNDICES

Apéndice I: <i>Žimrat haareš</i> , de Ya‘acov Berab: Los asedios de Tiberíades .....	779
A. El primer asedio .....	779
B. El segundo asedio .....	807
Apéndice II: <i>Meguilá de Sarajevo</i> , de Isak Smokovlja .....	813
A. La obra y sus derivados .....	813
B. El texto .....	816

Apéndice III: <i>Žijrón Mošé</i> , de Yehošúa' Šalom .....	827
A. El libro .....	827
B. El texto .....	828
B.1. El milagro de Sarajevo .....	828
B.2. La tumba de rabí Mošé Danón .....	832

### COMPLEMENTOS

Bibliografía mencionada y citada abreviadamente .....	841
Índice onomástico y geográfico .....	875
Índice de fuentes de textos poéticos y en prosa editados y citados .....	925
Índice genérico de textos poéticos editados .....	937
A. Coplas .....	937
B. Canciones .....	939
C. Poemas .....	939
D. Romances .....	941
Índice de títulos de textos poéticos, primeros versos y melodías .....	943
Índice de citas bíblicas y rabínicas .....	969
A. Biblia .....	969
B. Talmud, midráš, etc. ....	970
Glosario .....	971